

# A propos du jūdō de niveau supérieur (2/2)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Jōdan no jūdō ni tsuite 上段の柔道について (A propos du jūdō de niveau supérieur) ». *Jūdō* 柔道, août 1918.

## Se compléter et contribuer à la société est le but du judo

C'est pourquoi la véritable valeur d'un homme s'estime à l'aune de ce qu'il a apporté à la société sa vie durant. Or, comme cette contribution ne peut être totalement achevée que par quelqu'un qui s'emploie à se compléter lui-même, le but du judo est de se compléter et de contribuer à la société. Il en va également ainsi que je viens de l'expliquer pour les gens ordinaires mais, pour ceux qui font du judo leur spécialité, il ne peut en aller autrement que de souhaiter adopter un comportement particulièrement conforme à l'ambition du judo. Il faut qu'il en aille ainsi : quand je pratique le jūdō, le faire en voulant, par cette pratique, pouvoir me compléter et contribuer à la société et, lorsque je l'enseigne, être résolu à faire en sorte que chacun améliore au mieux son corps et contribue au maximum à la société.

Dans le même temps, dans ma vie de tous les jours, je dois choisir la méthode qui corresponde au mieux aux ambitions du judo. Par exemple, qu'il s'agisse des vêtements, de la nourriture, de l'habitat,

## おのれを完成して世を益するが柔道の目的

それゆえに、すべての人の真価は、その人の一生に、どれほどの貢献を世のためにしたかということによって定るのである。そうして、そういう貢献は、おのれの完成を力むる人にして始めて完全に出来るものであるから、柔道の目的はおのれを完成して世を補益するというのである。一般の人についていうても上述の通りであるが、柔道を専門にする人に対しては、特に柔道の目的に適った行動を希望せざるを得ないのである。おのれが柔道の修行をするには、その修行によって、己を完成し、世を補益することの出来るようになるうと思ひ、これを人を教うる場合には、人をして、最も十分にその身を完成せしめ、最も多く世を補益せしむるようにならうと心掛けて、その事に当たらなければならぬ。

それと同時に、おのれは日常の生活において最もよく柔道の趣旨に適った方法を選ばなければならぬ。たとえば、衣食住においても交際の仕方においてもその仕方がおのれの一生

ou encore de mes fréquentations, pour que ma vie apporte la plus grande contribution à la société, il me faut bien réfléchir pour savoir si mes choix sont pertinents ou non. Il est des cas où ce qui est bon dans l'immédiat peut s'avérer préjudiciable dans l'avenir, d'autres où endurer un temps une situation puisse se révéler d'un grand effet pour s'ouvrir le destin futur. C'est pourquoi il faut réfléchir à tout cela mais, d'une façon générale, afin d'obtenir un résultat positif, il faut planifier toute chose. C'est là quelque chose d'extrêmement difficile à appliquer mais, comme le succès ou l'échec tient principalement dans la préparation ou l'impréparation, il faut profondément réfléchir. La base du bonheur dans la vie est de ne pas être avide du plaisir aujourd'hui à portée de main, la vraie gentillesse vis-à-vis d'un ami réside dans le fait de ne pas renoncer à lui faire une recommandation sérieuse de peur de sa contrariété immédiate.

### **Et en quoi réside donc la nécessité du judo ?**

Les gens pourraient se demander : si le but du judo est de se compléter comme de contribuer à la société et de s'impliquer dans celle-ci fort des résolutions que j'ai exposées jusqu'ici, alors le but du judo est le même que celui des gens ordinaires et, de ce fait, cela ne mène pas nécessairement à en appeler au judo. Alors, le judo n'a évidemment aucune raison d'avoir un but différent de celui des gens ordinaires. Et c'est là la valeur du judo. Si le but du judo différait de celui des autres personnes naîtraient alors des doutes quant à ses objectifs. Mais, comme le but du jūdō n'est pas différent du but des gens ordinaires, c'est en toute

涯に最も大なる貢献を世のためにするに、適当なるものであるかどうかということに探究してみなければならぬ。目前のために好いことが、将来の不為となることもあり、一時の辛抱が、将来の運命を聞く上に大なる効能のある場合もある。だから、それらのことを考えて、大局において好結果を収め得るように、万事のことを計画してゆかなければならぬ。それがなかなか実行し難いことであるが、人間の成敗は、主としてその辺の用意不用意に関係するものであるから、深く考えなければならぬ。自己の一生涯の幸福の基は、今日手近の快樂を貪らぬことにあり、友人に対する真正の深切は、当座の不機嫌を恐れて真面目な注告をせぬというようなことのないことにあるのである。

### **なにゆえに特に柔道の必要ありや**

かくいえば人は問うであろう、柔道の目的がおのれを完成して世を補益するにあつて、今まで段々説いたような心掛をもって世に処してゆくことにあるならば、柔道の目的も、一般の人の目的と同じことである、必ずしも柔道を持出すに及ばぬではないかと。そこである、柔道はもちろん一般の人の目的と異なった目的を持っているわけでない。そこに柔道の貴いところがあるのである。もし柔道の目的が一般の人の目的と違っているならば、そこに柔道の目的に対して疑問が生じてくるわけである。けれども、柔道の目的は一般の人の目的と違ったところがないから、安心してその目的の遂行に努力することが出来るのである。しかし、その目的を遂行するために、特に柔道を持ち出す必要のあるものは、柔道の修行がその目的の遂行の

quiétude qu'on peut s'efforcer de le réaliser. Toutefois, si pour l'atteindre il est particulièrement important d'en appeler au jūdō, c'est que sa pratique permet de trouver le moyen le plus pertinent de réaliser cet objectif, ainsi que de travailler sur cette capacité et de pouvoir l'exercer. Que pratiquement tous les succès dépendent du moyen est un fait dont personne ne peut douter. Aussi, puisque le jūdō enseigne la voie de l'utilisation la plus efficace de la force du corps et de l'esprit, il n'est pas impossible de qualifier le jūdō de science des moyens, et sa pratique de recherche du meilleur moyen pour tout succès. C'est pourquoi il est possible, surtout pour les personnes qui ont pratiqué le jūdō, de se réaliser et de contribuer à société, ce qui est le but normal du jūdō et aussi celui de tous les hommes mais, même si on ne pratique pas sous les formes que sont le kata et le randori de jūdō, si on en comprend le sens, n'importe qui peut mener une vie conforme au dessein du jūdō, ce qui est, je pense, le comportement le plus en accord avec le but de la vie.

ため最も適切なる手段を見出し得もし、その実力をも練り出し得るからである。およそ成功というものは、手段の如何によるということは誰も疑わぬ事柄である。そうして、柔道は心身の力を最も有効に使用する道を教うるものである以上は、柔道は手段学というても不可なきものであって、その修行はすべての成功の最良手段を攻究するにあるのであるといってもいい。それ故に柔道を修行した人こそ、最もよく柔道の目的でありまた一般の人の目的である己を完成し、世を補益するといふことが出来るのであるが、柔道を形乱取という形式で修行せずとも、その意味合いさえ了解していれば、誰でも柔道の趣旨に適った生活は出来、したがってそれが最も人生の目的に適った行動であると予は思うのである。